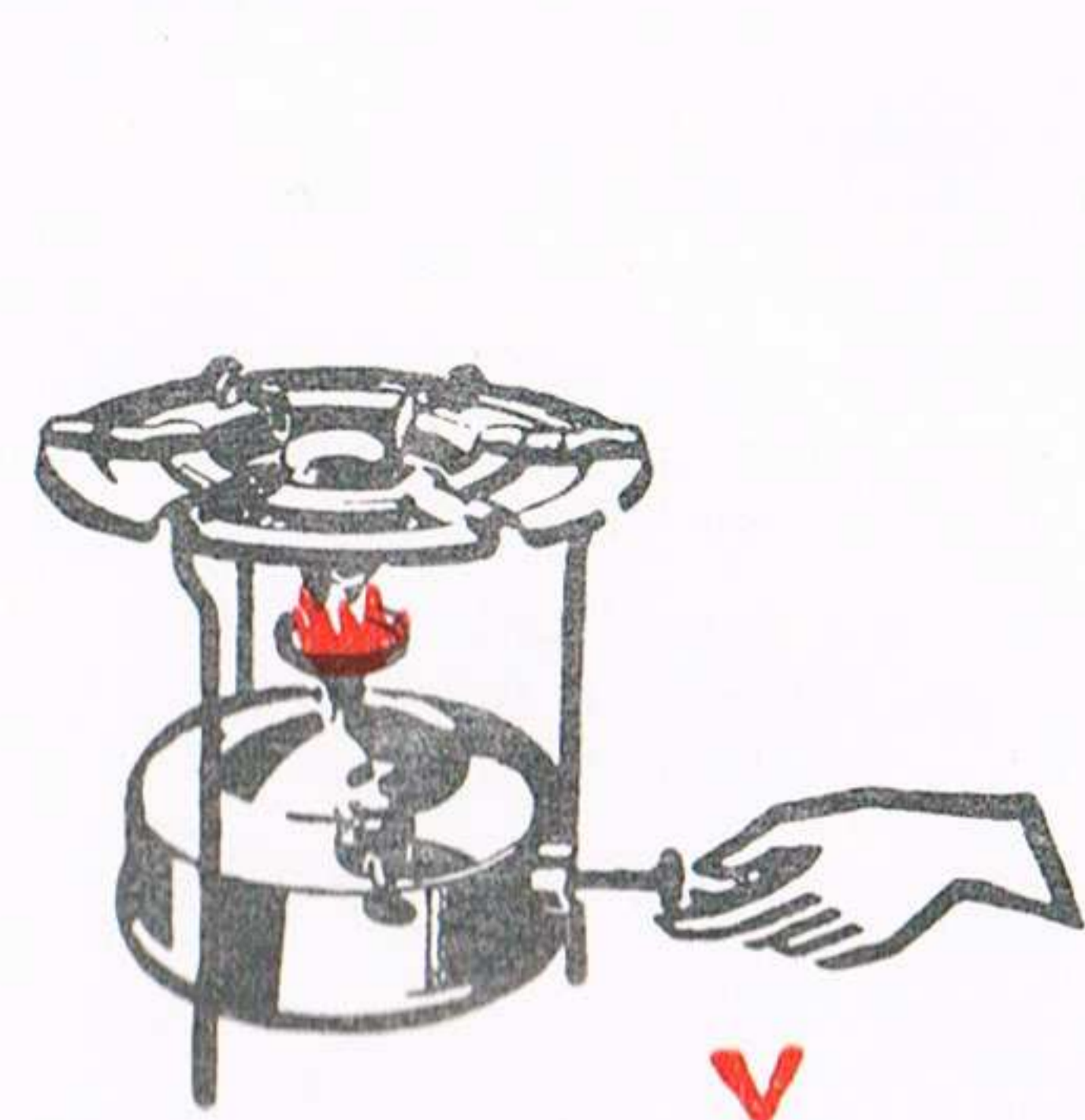
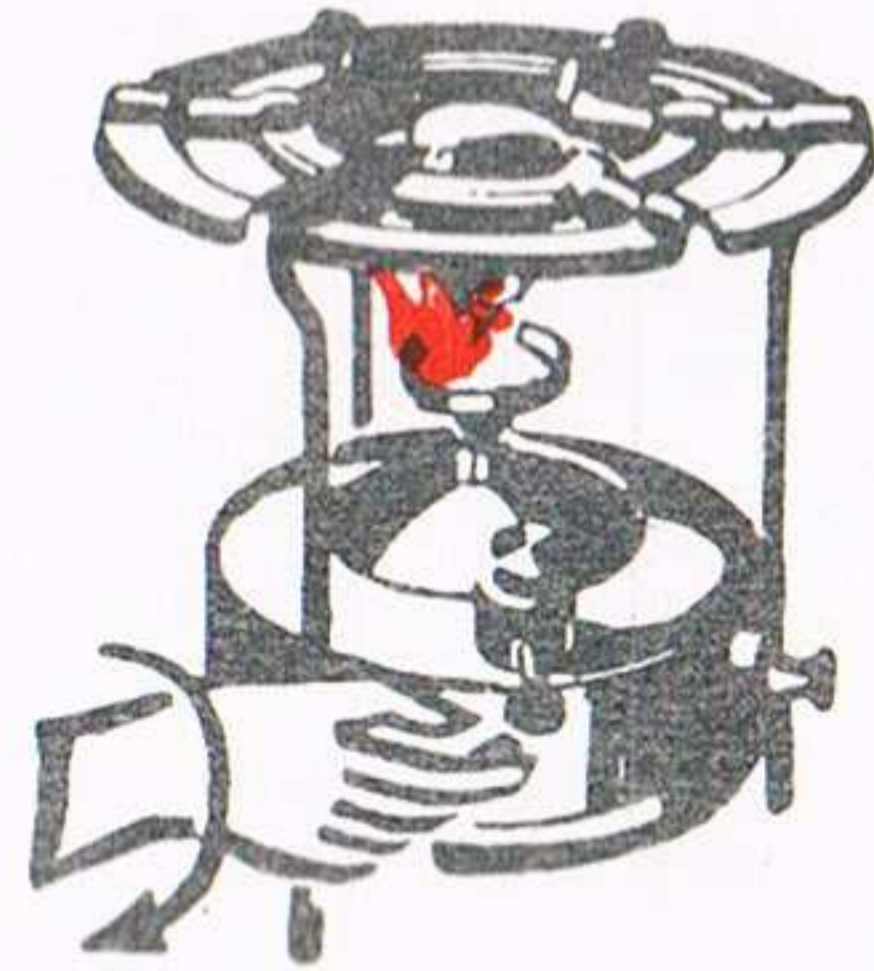
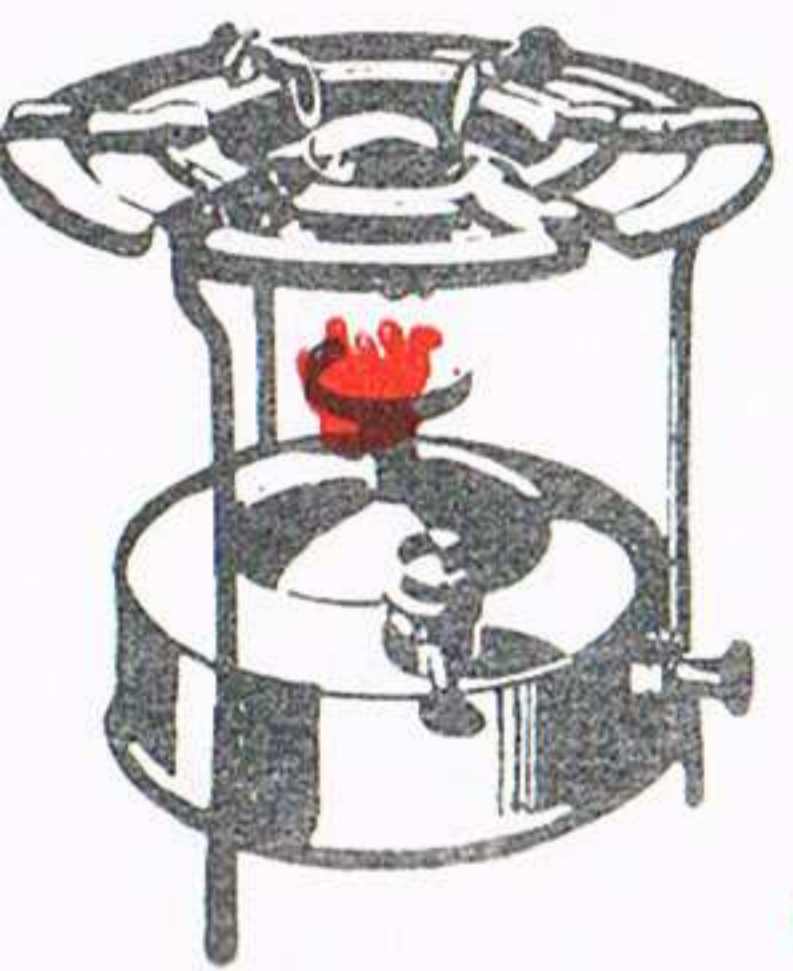
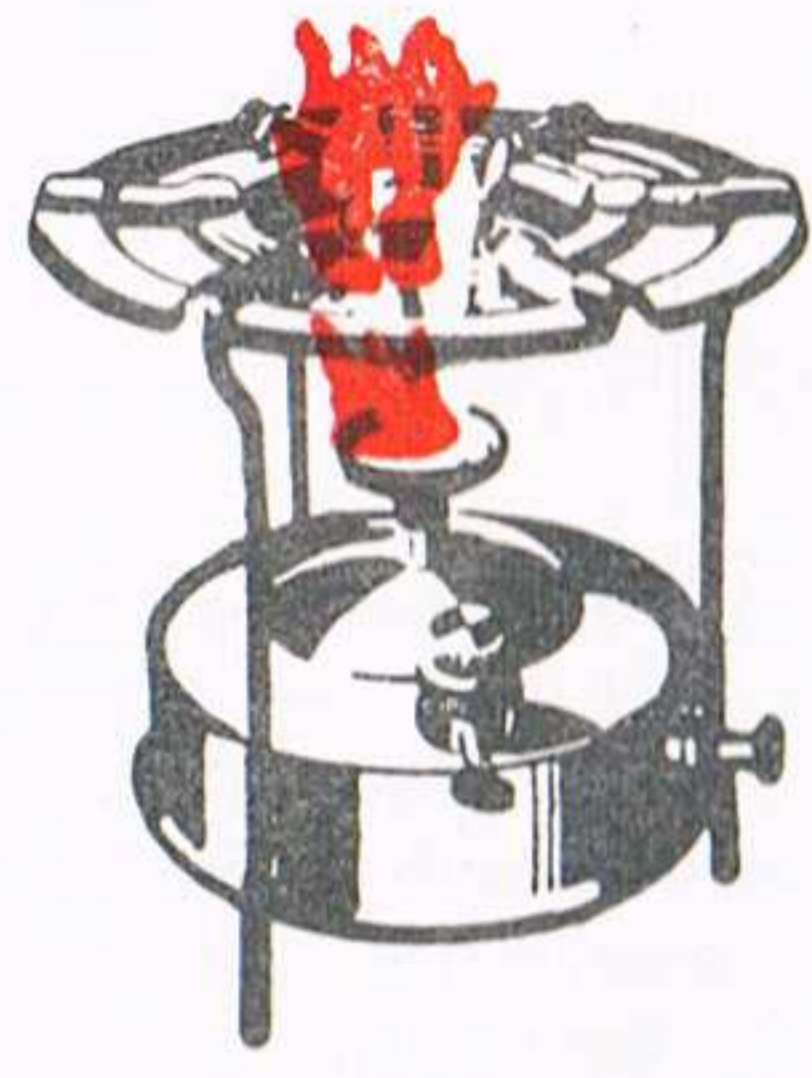
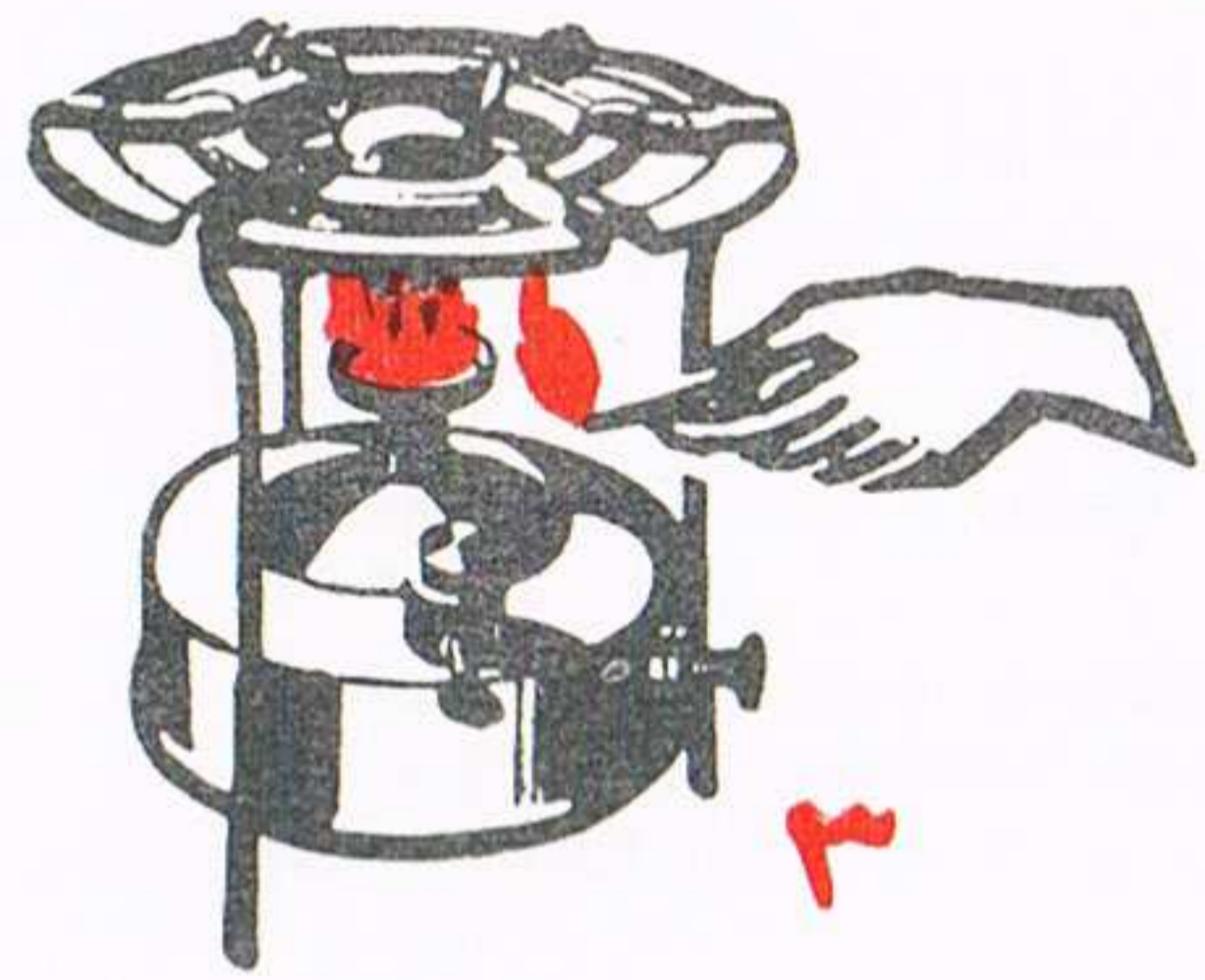
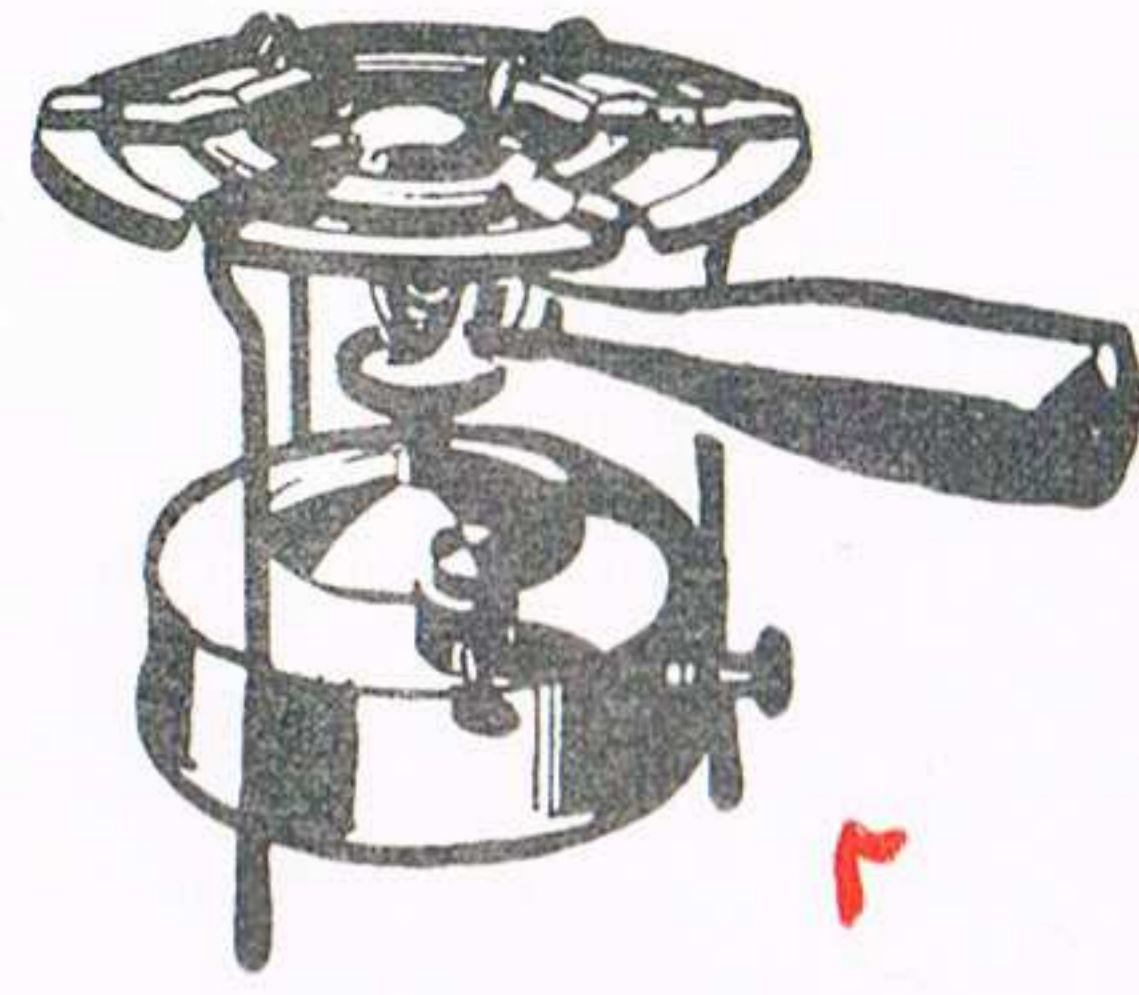


# BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR PETROLEUMKOCHER „BAT“

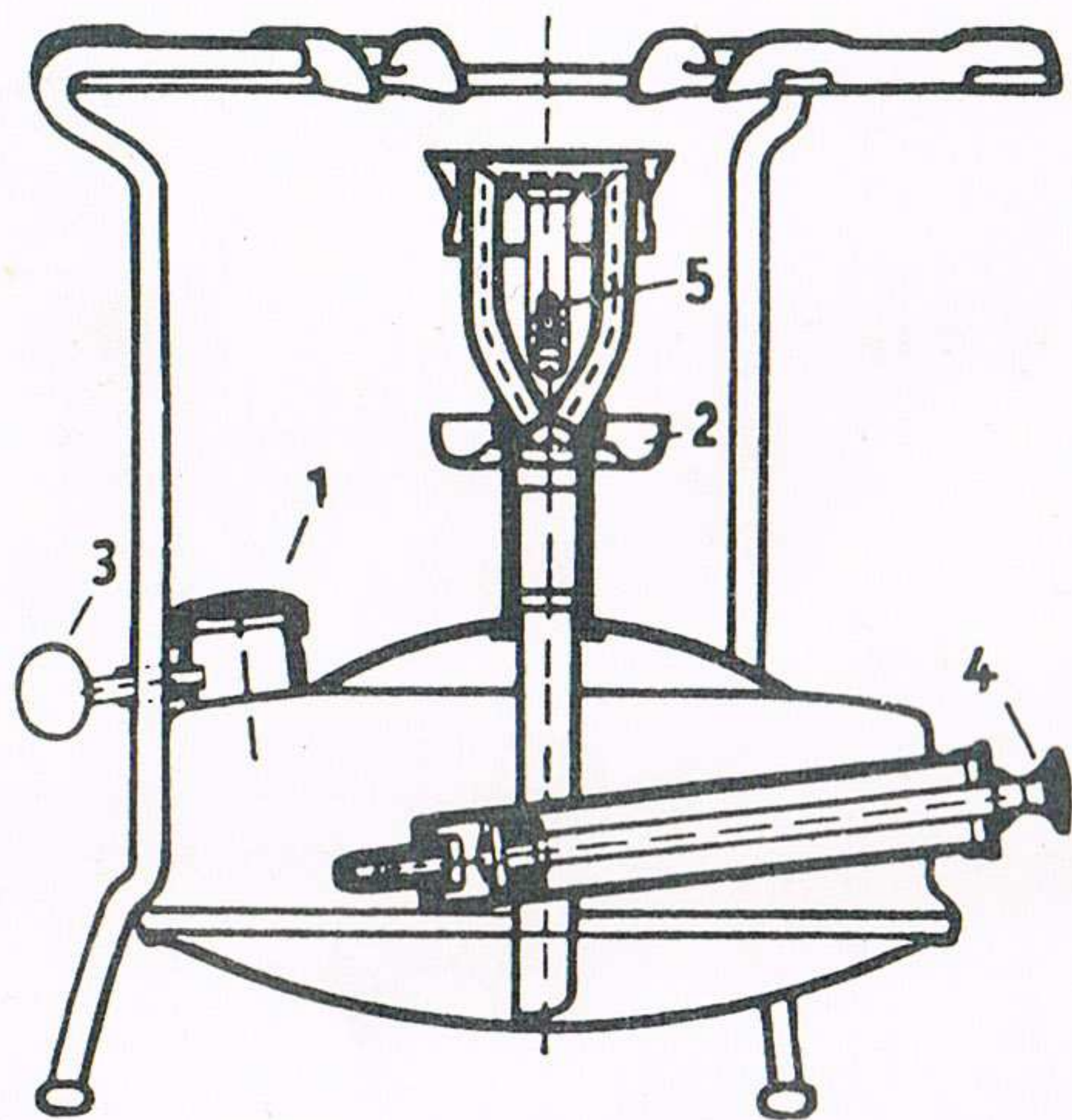


## دليل استخدام الموقد البترولى - بات

- ١ . قبل استخدام الموقد تحل صامولة غطاء الخزان ( ١ )  
وبعدها يملأ الخزان بوقود بترولى جيد ونظيف . بعدملأ  
الخزان يتم ربط صامولة غطاء الخزان ويحل سمسار  
التنفيس ( ٣ ) .
- ٢ . يملأ صحن التسخين المبدئى ( ٢ ) الموجود أسفل المشعل  
بالكحول ، بعدها يتم إشعال الكحول . قبيل نفاذ  
الكحول المشتعل يقفل سمسار التنفيس ( ٢ ) ويضخ  
بقوة بواسطة ذراع الضخ ( ٤ ) بحيث يتم إندفاع  
البترولى من خلال المشعل . يتم إشعال البترولى المندفع  
بواسطة الكحول المشتعل فى صحن التسخين المبدئى .
- ٣ . حينما يتم إشعال الكحول الموجود فى الطبق تماماً ، يتم  
الضخ بقوة حتى يتم الحصول على الشدة الصحيحة للشعلة .
- ٤ . فى حالة زيادة الضغط نتيجة للضخ الزائد ، بحيث  
أصبحت الشعلة شديدة ، يفتح سمسار التنفيس ( ٢ )  
قليلاً ، بحيث يقل الضغط الموجود داخل مضخة الضغط ،  
بعد الحصول على الشعلة المطلوبة يقفل سمسار التنفيس  
سرة أخرى .
- ٥ . فى حالة الحصول على شعلة رديئه يتم تسليك البورى  
( ٥ ) بواسطة الإبرة الملحقة ( وليس بأى شئ آخر ) .
- ٦ . فى حالة عدم استخدام الموقد ، يجب أن يظل سمسار  
التنفيس ( ٣ ) مفتوحاً باستمرار وإلا فان البترولى سوف  
يخرج عن طريق فتحة البورى ( ٥ ) .
- ٨ . فى حالة هبوط قدرة المضخة عن الضخ يتم سحب ذراع  
الضخ من المضخة ، يتم تشحيم الطوق الجلدى جيداً ،  
يوضع ذراع الضخ سرة أخرى داخل المضخة .
- ٩ . يتم ربط المشعل فى الموقد باليد فقط ويتوقف الربط حالما  
يشعر الشخص بمقاومة ملحوظة . مفتاح المسامير  
لا يستخدم إلا فى حالة الفك .
- ١٠ . يجب المحافظة على الموقد من خطر التجميد ويجب  
استخدامه بعيداً عن هذا الخطر .



1. Das Einfüllen von Petroleum darf nicht erfolgen, wenn  
— der Kocher innerhalb eines Abstandes von 1,50 m  
zu einer Flamme steht,  
— die Vorwärmefflamme brennt,  
— der Kocher noch nicht abgekühlt ist.
2. Der Kocher ist auf einer nichtbrennbaren Unterlage  
und 25 cm von brennbaren Stoffen entfernt aufzu-  
stellen.
3. Kocher nur unter ständiger Aufsicht betreiben. Die  
Bedienung durch Kinder, Kranke und hilflose Perso-  
nen ist nicht statthaft.
4. Änderungen am Kocher sind untersagt. Reparaturen  
dürfen nur von Vertragswerkstätten ausgeführt wer-  
den.
5. Benutzung in geschlossenen Räumen ist nicht statt-  
haft.
6. **Bedienung**
- 6.1. Füllschraube (1) abschrauben, reines Petroleum ein-  
füllen, Füllschraube schließen und Belüftungss-  
schraube (3) öffnen.
- 6.2. Vorwärmchale (2) mit Spiritus füllen und anzünden.
- 6.3. Sobald der Spiritus ziemlich verbrannt ist, schließt  
man die Belüftungsschraube (3), pumpt mehrere  
Male kräftig und die auftretenden Gase entzünden  
sich am noch brennenden Spiritus. Bei verlöschter  
Vorwärmflamme mit Streichholz zünden. Tritt noch  
flüssiger Brennstoff aus, so ist der Vorwärmvorgang  
zu wiederholen. Achten Sie darauf, daß die Spiritus-  
flamme tatsächlich erloschen ist. Gießen Sie mit  
einem Löffel (nicht direkt aus der Flasche) den  
Spiritus in die Vorwärmchale.
- 6.4. Durch weiteres Pumpen bzw. kurzes Öffnen der  
Belüftungsschraube richtige Flammenstärke einstellen.
- 6.5. Brennt die Flamme schlecht, reinigt man die Düse  
(5) mit der beigefügten Nadel (nichts anderes ver-  
wenden).
- 6.6. Die Außerbetriebnahme erfolgt durch Öffnen der  
Belüftungsschraube. Belüftungsschraube bis zur  
nächsten Benutzung offen lassen.
7. **Wartung**  
Sollte die Pumpe nicht genügend wirken, dann  
Pumpenstange herausnehmen, Ledermanschette  
fetten und Pumpenstange wieder einsetzen.
8. **Montage**  
Brenner nur mit der Hand aufschrauben, bis fester  
Widerstand verspürt wird. Brennerschlüssel nur zum  
Demontieren benutzen.
9. **Aufbewahrung und Transport**  
Der Kocher ist frostsicher aufzubewahren. Bei län-  
gerer Lagerung und beim Transport ist der Brenn-  
stoffbehälter zu entleeren.



## OPERATING INSTRUCTIONS FOR THE BAT KEROSENE COOKER

1. Before using the cooker screw off the plug (1) and fill the tank with good, clean kerosene so that it is not completely filled. Then tighten the tank plug and open the vent screw (3).
2. Fill the warming-up pan (2) below the burner with spirit and light it. When the spirit has nearly been used up, close the vent screw, get hold of the knob of the pump (4) and strongly pump several times so that the kerosene is urged to the burner and the escaping gases are lit by the still burning spirit.
3. When the spirit in the pan has completely burnt, pump again strongly till the flame has the desired intensity.
4. If due to too strong pumping the flame is too intense, open the vent screw (3) a little so that some of the pressure may escape, then close the vent screw again.
5. If the flame burns unsatisfactorily, take the enclosed needle (do not use anything else) to clean the jet (5).
6. If the cooker is not used, ensure that the vent screw (3) is always open, otherwise the kerosene might escape through the jet (5).
7. If the action of the pump is insufficient, take out the rod, grease the leather sleeve well, and reassemble the pump.
8. Screw on the burner by hand till you feel a strong resistance. Use the spanner for demounting only.
9. Protect the cooker against frost during use and storage.

## RÉCHAUD À GAZ DE PÉTROLE BAT

1. Avant la mise en service du réchaud dévisser le bouchon fileté de remplissage (1) et remplir, mais pas entièrement, le réservoir avec du bon pétrole pur. Ensuite visser à fond le bouchon fileté de remplissage et ouvrir la vis de purge (3).
2. Remplir avec de l'alcool la cuve de préchauffage (2) se trouvant sous le brûleur et allumer l'alcool. Dès que l'alcool est presque brûlé, fermer la vis de purge, saisir le bouton de pompage (4) et pomper plusieurs fois fortement afin que le pétrole soit refoulé vers le brûleur et que les gaz sortants soient allumés par l'alcool encore brûlant.
3. Dès que l'alcool de la cuve est complètement brûlé, pomper de nouveau fortement jusqu'à ce que l'intensité exacte de la flamme soit atteinte.
4. Si la flamme devient trop intense par un fort pompage, ouvrir un peu la vis de purge (3) afin de réduire la pression trop élevée puis refermer la vis de purge.
5. Lorsque la flamme brûle mal, nettoyer la buse (5) avec l'aiguille jointe (ne pas utiliser un autre objet).
6. Si le réchaud n'est pas utilisé, laisser la vis de purge (3) toujours ouverte sinon le pétrole peut s'échapper de la buse (5).
7. Si la pompe n'est pas assez efficace, retirer la tige de pompage, bien graisser la garniture en cuir et remonter la pompe.
8. Visser à la main le brûleur jusqu'à une forte résistance soit perceptible. N'utiliser la clé plate que pour le démontage.
9. Le réchaud doit être exploité avec un antigel et conservé à l'abri du gel.



## INSTRUCCIONES DE USO PARA EL QUEMADOR A KEROSENE BAT

1. Antes de poner en servicio conviene quitar la tuerca de cierre para el relleno (1) y llenar, pero no hasta el tope el depósito con kerosene puro y de buena calidad. Hecho esto, colóquese firmemente la tuerca de cierre en su lugar anterior y ábrase el tornillo de aireamiento (3).
2. El vaso de precalentamiento (2) debajo del quemador debe llenarse con alcohol el cual será encendido. Al quemarse el alcohol casi totalmente se cierra el tornillo de aireamiento, se agarra el botón de la bomba (4) empujándolo varias veces fuertemente para mandar kerosene hacia el quemador y encender los gases salientes por el alcohol aún prendido.
3. Tan pronto como se haya quemado completamente el alcohol en el vaso se precisa darle otra vez fuertemente al botón hasta obtenerse el tamaño adecuado de la llama.
4. En caso que la llama sea excesivamente grande, se abre algo el tornillo de aireamiento (3) para que pueda ceder la presión elevada, después de lo cual se vuelve a cerrar el tornillo.
5. Si quema mal la llama, entonces introducir la aguja adjunta (no con otro objeto) en la tobera (5) para abrirla.
6. Al no usarse el quemador debe estar abierto siempre el tornillo de aireamiento (3), ya que de no ser así podría salir kerosene de la tobera (5).
7. Si la eficiencia de la bomba es insuficiente, se quita el vástago de la bomba, se engrasa bien el manguito de cuero y se monta otra vez la bomba.
8. El mechero se destornilla con la mano hasta sentirse el tope. La llave debe usarse solamente para el desmontaje.
9. El quemador ha de utilizarse y guardarse protegido a la helada.